Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dom i mienie to dziedzictwo po rodzicach, lecz roztropna żona jest (darem) JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dom i mienie to dziedzictwo po rodzicach, lecz roztropna żona jest darem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dom i bogactwo *są* dziedzictwem po ojcach, ale roztropna żona jest od JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dom i majętność dziedzictwem przypada po rodzicach; ale żona roztropna jest od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dom i majętności dane bywają od rodziców, ale żona roztropna właśnie od samego JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dom i bogactwo dziedzictwem po przodkach, rozsądna żona jest darem od Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dom i mienie dziedziczy się po rodzicach, lecz roztropna żona jest darem Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dom i majątek to dziedzictwo po przodkach, roztropna żona jest darem od JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dom i majątek są dziedzictwem po ojcach, ale roztropna żona jest darem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dom i majętność są dziedzictwem po ojcach, ale darem Jahwe jest żona rozumna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто милосердиться над бідним позичає Богові, а Він йому віддасть за його даром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dom i mienie jest spuścizną po ojcach; a darem WIEKUISTEGO jest rozumna żona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dziedzictwem od ojców jest dom i majątek, lecz roztropna żona jest od JAHWE. |

1. 1) <x>240 18:22</x> [↑](#footnote-ref-2)